

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Amended on 25.01.10

**OF THE PUBLIC PROSECUTION OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA,
OF THE GENERAL PROSECUTOR'S OFFICE OF THE REPUBLIC OF ALBANIA, OF THE
PROSECUTOR'S OFFICE OF BOSNIA AND HERZEGOVINA,
OF THE STATE ATTORNEY'S OFFICE OF THE REPUBLIC OF CROATIA,
OF THE REPUBLIC PUBLIC PROSECUTOR'S OFFICE OF THE REPUBLIC OF SERBIA
AND
OF THE SUPREME STATE PROSECUTOR'S OFFICE OF MONTENEGRO**

**FOR REGIONAL CO-OPERATION AGAINST ORGANISED CRIME AND OTHER FORMS OF
SERIOUS CRIME**

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU

Izmijenjen i dopunjen dana 25.01.10

**JAVNOG TUŽILAŠTVA REPUBLIKE MAKEDONIJE,
GENERALNOG TUŽILAŠTVA REPUBLIKE ALBANIJE,
TUŽILAŠTVA BOSNE I HERCEGOVINE,
DRŽAVNOG ODVJETNIŠTVA REPUBLIKE HRVATSKE,
REPUBLIČKOG JAVNOG TUŽILAŠTVA REPUBLIKE SRBIJE**

**!
VRHOVNOG DRŽAVNOG TUŽILAŠTVA CRNE GORE**

**O REGIONALNOJ SARADNJI U BORBI PROTIV ORGANIZOVANOG KRIMINALA I DRUGIH
OBLIKA TEŠKIH KRIVIČNIH DJELA**

The Public Prosecution of the Republic of Macedonia, the General Prosecutor's Office of the Republic of Albania, the Prosecutor's Office of Bosnia and Herzegovina, the State Attorney's Office of the Republic of Croatia, the Republic Public Prosecutor's Office of the Republic of Serbia and the Supreme State Prosecutor's Office of Montenegro, hereinafter referred to as Signatories, based on the national Action Plans of their States for combating organised crime and in line with the common conclusions from the joint meeting of the Ministers of Justice and Ministers of Internal Affairs of their countries and Member States of the European Union of 28 November 2003, resolved to combat all forms of organised crime in the region, and with that also to contribute to the process of integration of their States into the European Union, have reached an understanding on the following:

Article 1

Within their national legal and institutional frameworks and having in mind international obligations, the Signatories agree to co-operate closely in repressing, investigating and prosecuting perpetrators of organised crime and all other forms of serious crime, criminal groups and criminal associations.

In view of implementing European standards, Signatories shall in particular base their co-operation, and use to the highest possible extent measures contained therein, the following European instruments:

- European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters;
- Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters;
- Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime and on the Financing of Terrorism;
- Convention on Cybercrime and its additional protocols;
- Convention on Action against Trafficking in Human Beings;
- European Convention on the Transfer of Proceedings in Criminal Matters;
- European Convention on the International Validity of Criminal Judgements;
- Convention on the Transfer of Sentenced persons.

Javno tužilaštvo Republike Makedonije, Generalno tužilaštvo Republike Albanije, Tužilaštvo Bosne i Hercegovine, Državno odvjetništvo Republike Hrvatske, Republičko javno tužilaštvo Republike Srbije i Vrhovno državno tužilaštvo Crne Gore, u daljem tekstu Potpisnici, na osnovu svojih domaćih Akcionih planova za borbu protiv organizovanog kriminala i u skladu sa zajedničkim zaključcima sa zajedničkog sastanka Ministara pravde i Ministara unutrašnjih poslova njihovih zemalja i država članica Evropske unije od 28. novembra 2003. godine, riješene da suzbiju sve oblike organizovanog kriminala u regionu i da i na taj način doprinesu procesu integracije svojih država u Evropsku uniju, postigle su saglasnost o sljedećem:

Član 1

U okviru svojih domaćih zakonskih i institucionalnih okvira i imajući u vidu međunarodne obaveze, Potpisnici su saglasni da blisko sarađuju u suzbijanju, istrazi i krivičnom gonjenju počinitelja djela organizovanog kriminala i svih drugih oblika teških krivičnih djela, kriminalnih grupa i kriminalnih udruženja.

Sa ciljem sprovođenja evropskih standarda, Potpisnici svoju saradnju naročito zasnivaju na sljedećim evropskim instrumentima i obavezni su da u najvećoj mogućoj mjeri koriste mjere koje su u istima sadržane:

- Evropsku konvenciju o međusobnom pružanju pravne pomoći u krivičnim stvarima;
- Drugi dodatni protokol uz Evropsku konvenciju o međusobnom pružanju pravne pomoći u krivičnim stvarima;
- Konvenciju Savjeta Evrope o pranju, traženju, zaplijeni i konfiskaciji prihoda stečenih kriminalom i o finansiranju terorizma;
- Konvenciju o sajber-kriminalu i dodatne protokole;
- Konvenciju o djelovanju protiv trgovine ljudima;
- Evropsku konvenciju o prenosu postupka u krivičnim stvarima;
- Evropsku konvenciju o međunarodnoj validnosti krivičnih presuda;
- Konvenciju o transferu kažnjenih lica.

Article 2

This co-operation shall be realised through the exchange of information, documents and evidence which are related to all forms of organised crime and other forms of serious crime, within their jurisdiction, especially in case of offences committed or prepared totally or in part on their territories in which their nationals or foreign citizens are involved or of which they are victims.

Article 3

In order to facilitate direct cooperation and networking, each of the Signatories shall establish a National Contact Point. These National Contact Points shall be established at the Public Prosecution of the Republic of Macedonia, the General Prosecutor's Office of the Republic of Albania, the Prosecutor's Office of Bosnia and Herzegovina, the State Attorney's Office of the Republic of Croatia, the Republic Public Prosecutor's Office of the Republic of Serbia and the Supreme State Prosecutor's Office of Montenegro.

The National Contact Points should - as far as possible - be identical with the contact points established for EUROJUST and the Prosecutorial Focal Points set-up within SEEPAG.

The National Contact Point shall have his/her replacement (substitutes) to ensure that networking is permanent and not affected by the his/her absence.

All information, documents and evidence received shall be treated as urgent and confidential according to the provisions on confidentiality in the domestic legislation of each of the signatory countries.

The National Contact Points shall communicate directly with each other. Communication in writing shall be in the language as agreed by national contact points on a case by case basis, including in English language.

Article 4

The Signatories pledge for swiftness, efficiency and the necessary updates in the co-operation according to this agreement and relevant international instruments, within their competences, in the procedures for extradition and requests for mutual legal assistance. Signatories will in particular make use of the possibilities for direct cooperation as foreseen in Article 5 of the Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters.

Član 2

Ova saradnja realizuje se kroz razmjenu informacija, dokumenata i dokaza koji su povezani sa svim oblicima organizovanog kriminala i drugim oblicima teških krivičnih djela, u okviru njihovih nadležnosti, posebno u slučajevima krivičnih djela počinjenih ili pripremljenih u potpunosti ili dijelom na njihovim teritorijama u koje su uključeni njihovi državljani ili strani državljani ili u kojima su žrtve njihovi državljani ili strani državljani.

Član 3

Da bi olakšali direktnu saradnju i umrežavanje, svaki od Potpisnika postavlja kontakt osobu na nivou svoje države. Ove kontakt osobe postavljaju se u Javnom tužilaštvu Republike Makedonije, Generalnom tužilaštvu Republike Albanije, Tužilaštvu Bosne i Hercegovine, Državnom odvjetništvu Republike Hrvatske, Republičkom javnom tužilaštvu Republike Srbije i Vrhovnom državnom tužilaštvu Crne Gore.

Kontakt osobe na nivou država treba da budu – koliko god je to moguće – identične kontakt osobama postavljenim za svrhe EUROJUST-a i tužilačkim fokalnim tačkama osnovanim u okviru SEEPAG-a.

Kontakt osobe na nivou država imaju zamjenike da bi se obezbjedilo da umrežavanje bude trajno i da na njega ne utiče odsustvo kontakt osobe.

Sve primljene informacije, dokumenti i dokazi moraju se tretirati kao hitni i povjerljivi u skladu sa odredbama o povjerljivosti u domaćem pravu svake od država Potpisnika.

Kontakt osobe na nivou država komuniciraju direktno jedna sa drugom. Komunikacija u pisanoj formi odvija se na jeziku oko koga se saglase kontakt osobe na nivou država u svakom pojedinačnom slučaju, uključujući i engleski jezik.

Član 4

Potpisnici se obavezuju na brzinu, efikasnost i potrebnu ažurnost u saradnji u skladu sa ovim sporazumom i relevantnim međunarodnim instrumentima, u okviru njihovih nadležnosti, u postupcima za izručenje i zahtjevima za međusobnom pravnom pomoći. Potpisnici će naročito koristiti mogućnosti za direktnu saradnju kako je predviđeno članom 5 Drugog dodatnog protokola uz Evropsku konvenciju o međusobnoj pravnoj pomoći u krivičnim stvarima.

Article 5

Within their competences the Signatories shall develop a mechanism to ensure a coordination of investigation of cases of cross-border organised crime with a view to preventing possible overlaps and disadvantageous effects on investigations undertaken by other Signatories.

This coordination will include ensuring the formal approval and practical organisation of: presence of officials of the requesting Party; hearing by video conference; hearing by telephone conference; cross border observations; controlled delivery; covert investigations and joint investigation teams as foreseen in the Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters.

Article 6

Within their competences the Signatories shall organise regular professional contacts with a view to exchange experience, analytic materials, statistical data and relevant reports on organised crime.

The National Contact Points shall hold regular meetings every year to ensure the aforementioned exchange of information and to develop common strategies against organised crime and other forms of serious crime. The heads of the units competent for combating organised crime, or other relevant officials and experts, shall participate in regular meetings as needed.

If considered necessary and if decided by the majority of Signatories, *ad hoc* meetings might also be organised.

To ensure sustainability of the Prosecutorial Network, the Signatories shall seek ways to ensure that funds are available for participation in annual meetings and *ad hoc* meetings.

To ensure continuity and to provide necessary logistical arrangements for annual and *ad hoc* meetings, the Signatories shall rotate alphabetically as a host and an organiser of the above-mentioned meetings.

Član 5

U okviru svojih nadležnosti Potpisnici razvijaju mehanizam za obezbjeđivanje koordinacije istraga u slučajevima prekograničnog organizovanog kriminala sa ciljem da se spriječe moguća preklapanja i negativni efekti na istrage koje vode drugi Potpisnici.

Ova koordinacija obuhvataće obezbjeđivanje formalnog odobrenja i praktičnu organizaciju prisustva zvaničnih službenika strane koja traži pomoć, praćenje putem video konferencije, praćenje putem telefonske konferencije; prekogranična posmatranja; kontrolisanu isporuku; tajne istrage i zajedničke istražne timove kako je predviđeno Drugim dodatnim protokolom uz Evropsku konvenciju o međusobnoj pomoći u krivičnim stvarima.

Član 6

U okviru svojih nadležnosti Potpisnici organizuju redovne profesionalne kontakte sa ciljem razmjene iskustava, analitičkih materijala, statističkih podataka i relevantnih izvještaja o organizovanom kriminalu.

Kontakt osobe na nivou država održavaju redovne sastanke svake godine da bi obezbijedile gore pomenutu razmjenu informacija i da bi razvile zajedničke strategije protiv organizovanog kriminala i drugih oblika teških krivičnih djela. Šefovi jedinica koje su nadležne za suzbijanje organizovanog kriminala ili drugi relevantni funkcioneri i eksperti imaju obavezu da po potrebi učestvuju u redovnim sastancima.

Ako se to bude smatralo potrebnim i ako tako odluči većina Potpisnika, mogu se organizovati i *ad hoc* sastanci.

Da bi se obezbijedila održivost tužilačke mreže Potpisnici traže načine da obezbijede da postoje sredstva za učešće na godišnjim sastancima i *ad hoc* sastancima.

Da bi se obezbijedio kontinuitet i pružila potrebna logistika za godišnje i *ad hoc* sastanke, Potpisnici se po abecednom redu rotiraju na mjestu domaćina i organizatora gore pomenutih sastanaka.

Article 7

Within their competences the Signatories shall provide the training for Public Prosecutors necessary for enhancing their capabilities of combating organised crime, e.g. by mutual exchange programmes, organisation of and participation in conferences and seminars on issues of common interest.

They will exchange draft laws important in this area, legal provisions in force, updated information on organisational and other administrative changes, as well as relevant forensic and other scientific information. Furthermore, they will share with each other training manuals, model legislation and other documents in the field of international co-operation and fighting against organised and other forms of serious crime.

Within their competences the Signatories shall promote co-operation between associations of Public Prosecutors, other prosecutorial networks, and other relevant professional organisations in this field.

The Signatories might decide to invite representatives of other prosecutorial networks to their annual or ad hoc meetings with a goal of achieving synergies between different networks.

Article 8

Within their competences the Signatories shall ensure that the National Contact Points established according to Article 3 are provided with the powers and the staff as well as the means of communication and other equipment necessary for effective and swift fulfilment of their tasks. Within their competences they shall organise the necessary training, especially in legal issues and the relevant foreign languages.

The Signatories shall reach to international donors in case they have no capacities to provide either equipment or appropriate training.

The Signatories shall provide each other with all information on the National Contact Points and their replacements (substitutes) and take the necessary measures to keep this information up to date.

Within their competences, the Signatories shall develop at national level measures to ensure effective and swift co-operation between the National Contact Points and the country's prosecutorial services.

Član 7

U okviru svojih nadležnosti Potpisnici imaju obavezu da obezbijede obuku za državne tužioce potrebnu za unapređenje njihovih sposobnosti za borbu protiv organizovanog kriminala, npr. međusobnim programima razmjene, organizacijom i učešćem na konferencijama i seminarima o pitanjima od zajedničkog interesa.

Oni će razmijenjivati nacрте zakona značajnih u ovoj oblasti, propise koji su na snazi, ažurirane informacije o organizacijskim i drugim administrativnim promjenama, kao i relevantne forenzičke i druge naučne informacije. Nadalje, oni će dijeliti jedni sa drugima ostale priručnike za obuku, modele zakona i druge dokumente u oblasti međunarodne saradnje i borbe protiv organizovanog kriminala i drugih oblika teških krivičnih djela.

U okviru svojih nadležnosti Potpisnici imaju obavezu da promovišu saradnju između udruženja državnih tužilaca, drugih tužilačkih mreža i drugih relevantnih stručnih organizacija u ovoj oblasti.

Potpisnici mogu da odluče da pozovu predstavnike drugih tužilačkih mreža na njihove godišnje ili *ad hoc* sastanke sa ciljem da se postigne sinergija između različitih mreža.

Član 8

U okviru svojih nadležnosti Potpisnici imaju obavezu da obezbijede da kontakt osobe na nivou država koje su postavljene po članu 3 imaju ovlašćenja i kadar kao i sredstva komunikacije i drugu opremu potrebnu za djelotvorno i brzo obavljanje svojih zadataka. U okviru svojih nadležnosti oni organizuju potrebnu obuku, naročito o pravnim pitanjima i u relevantnim stranim jezicima.

Potpisnici će kontaktirati međunarodne donatore u slučaju da nemaju kapaciteta da obezbijede opremu ili odgovarajuću obuku.

Potpisnici obezbjeđuju jedni drugima sve informacije o kontakt osobama na nivou država i njihovim zamjenicima i preduzimaju potrebne mjere da bi ove informacije bile stalno ažurne.

U okviru svojih nadležnosti, Potpisnici na nivou svoje države razvijaju mjere za obezbjeđivanje efikasne i brze saradnje između kontakt osoba i tužilaštva te države.

Article 9

The Signatories shall co-operate with the aim to prevent and combat corruption and other possible forms of influence by organised crime, especially in those national institutions which are of relevance to combating organised crime.

Article 10

The Signatories shall evaluate their respective national provisions and practices with a view to improving the legal framework and mechanisms to combat organised crime and other forms of serious crime and to propose to competent government institutions amendments to bring national legislation fully in line with European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, its Second Additional Protocol and other international standards.

Within their competences the Signatories shall contribute by influencing further the swift ratification and implementation of international instruments to combat organised crime and other forms of serious crime, and full compliance of domestic legislation with the international instruments they adhered to.

Article 11

Within their competences the Signatories shall undertake to develop and to promote co-operation mechanisms with the relevant bodies of the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo¹.

Article 12

All amendments to this Memorandum shall be subject to approval by its Signatories.

Article 13

The Signatories shall review the provisions of this Memorandum and their effectiveness every 12 months with a view to providing the amendments necessary to react to new developments in the field of organised crime and other forms of serious crime.

Article 14

This amended Memorandum shall enter into force on the day of its signature.

Član 9

Potpisnici sarađuju sa ciljem da se spriječi i suzbije korupcija i drugi mogući oblici uticaja organizovanog kriminala, naročito u onim državnim institucijama koje su relevantne za suzbijanje organizovanog kriminala.

Član 10

Potpisnici ocjenjuju svoje domaće propise i praksu sa ciljem da poboljšaju zakonski okvir i mehanizme za suzbijanje organizovanog kriminala i drugih oblika teških krivičnih djela i da predlože nadležnim vladinim institucijama izmjene i dopune kojima će se domaće zakonodavstvo u potpunosti uskladiti sa Evropskom konvencijom o međusobnoj pomoći u krivičnim stvarima, Drugim dodatnim protokolom uz nju i drugim međunarodnim standardima.

U okviru svojih nadležnosti Potpisnici daljim uticajem na brzu ratifikaciju i sprovođenje međunarodnih instrumenata doprinose suzbijanju organizovanog kriminala i drugih oblika teških krivičnih djela, te punoj usaglašenosti domaćeg zakonodavstva sa međunarodnim instrumentima kojih se pridržavaju.

Član 11

U okviru svojih nadležnosti Potpisnici preuzimaju obavezu da razviju i promovišu mehanizme saradnje sa relevantnim organima Privremene administrativne misije Ujedinjenih nacija na Kosovu².

Član 12

Sve izmjene i dopune ovog Memoranduma moraju da odobre Potpisnici.

Član 13

Potpisnici revidiraju odredbe ovog Memoranduma i njegovo pravno dejstvo svakih 12 mjeseci sa ciljem da se donesu izmjene i dopune potrebne da bi se reagovalo na nova dešavanja u oblasti organizovanog kriminala i drugih oblika teških krivičnih djela.

Član 14

Ovaj izmijenjeni i dopunjeni Memorandum stupa na snagu na dan potpisivanja.

¹⁾ As defined by the United Nations Security Council Resolution (UNSCR) 1244 of 10 June 1999.

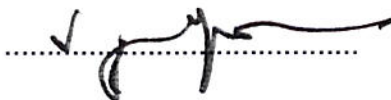
²⁾ Prema definiciji iz Rezolucije Savjeta bezbjednosti Ujedinjenih nacija 1244 od 10. juna 1999. godine.

Agreed in Rome, in 7 copies in Macedonian, Albanian, Bosnian, Croatian, **Montenegrin**, Serb and English language. In case of any dispute the English copy shall be regarded as the original.

Usaglašeno u Rimu, u 7 primjeraka na makedonskom, albanskom, bosanskom, hrvatskom, **crnogorskom**, srpskom i engleskom jeziku. U slučaju bilo kog spora originalom se smatra primjerak na engleskom jeziku.

For the
**PUBLIC PROSECUTION OF THE
REPUBLIC OF MACEDONIA**

The Public Prosecutor,
Mr Ljupco Svrgovski

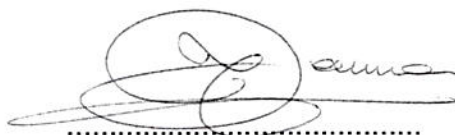


Za
**JAVNO TUŽILAŠTVO REPUBLIKE
MAKEDONIJE**

Javni tužilac,
g-din Ljupco Svrgovski

For the
**GENERAL PROSECUTOR'S
OFFICE OF THE REPUBLIC OF
ALBANIA**

The General Prosecutor,
Ms Ina Rama

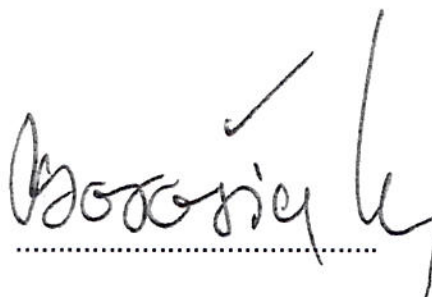


Za
**GENERALNO TUŽILAŠTVO
REPUBLIKE ALBANIJE**

Generalni tužilac,
g-đa Ina Rama

For the
**PROSECUTOR'S OFFICE OF
BOSNIA AND HERZEGOVINA**

The Chief Prosecutor,
Mr Milorad Barašin

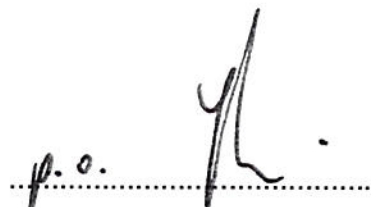


Za
**TUŽILAŠTVO BOSNE I
HERCEGOVINE**

Glavni tužilac,
g-din Milorad Barašin

For the
**STATE ATTORNEY'S OFFICE OF
THE REPUBLIC OF CROATIA**

The State's Attorney General,
Mr Mladen Bajić



Za
**DRŽAVNO ODVJETNIŠTVO
REPUBLIKE HRVATSKE**

Glavni državni odvjetnik,
g-din Mladen Bajić

For the
**REPUBLIC PUBLIC
PROSECUTOR'S OFFICE OF THE
REPUBLIC OF SERBIA**

The Republic Public Prosecutor,
Ms Zagorka Dolovac

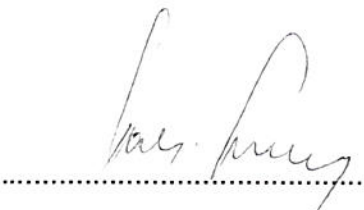


Za
**REPUBLIČKO JAVNO TUŽILAŠTVO
REPUBLIKE SRBIJE**

Republički javni tužilac,
g-đa Zagorka Dolovac

For the
**SUPREME STATE PROSECUTOR'S
OFFICE OF MONTENEGRO**

The Supreme State Prosecutor,
Ms Ranka Čarapić



Za
**VRHOVNO DRŽAVNO TUŽILAŠTVO
CRNE GORE**

Vrhovni državni tužilac,
g-đa Ranka Čarapić